

2013 北京外国语大学-法语 MTI 模拟题
考试科目：360 法语翻译基础

来源：育明教育

I. Traduisez en français :

surestimer v.t.

divulguer v.t.

décentralisation n.f.

II. Traduisez en chinois :

非宗教性质、政教分离

灌溉

基础设施

III. Traduisez en français :

在.....掩蔽下

实物报酬

IV. Traduisez en chinois :

le secteur de pointe

les sans domicile fixe

sortir en boîte

V. Traduisez en français :

物以类聚，人以群分。

强中更有强中手。

VI. Traduisez en chinois :

tenter le tout pour le tout

Rendez à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

VII. Thème :

老张将茶杯重重地放下，不无感慨地说：“那时候，看到一拨又一拨穿得花花绿绿的老头老太太到我们这儿的山头上转悠，我还不知道人家这就是旅游。还直埋怨说，这广东人咋这样穿衣啊，都那么大年纪了，还穿这么花哨！真闹心！”

1978年前后，中国人几乎没有旅游的概念，老百姓能说出的对于旅游者的称呼就是“吃了饭没地方去的人瞎逛”。

台球，这种有些贵族特点的运动方式一夜之间在中国的城镇乡村普及，尤以我国的农村最是发达。在大马路边上，灰土盖面，却总可以看到些年轻的男男女女，挥杆击球，自得其乐。

他们可能不知道什么英式美式的规矩和差别，但按照他们理解的方式，将一个个球击入袋里，也就行了。在他们看来，这就是一个字：“玩”。不像城里人说得那样的优雅，叫休闲。

中国的社会基本上二元结构，也就是农村和城市。以前，农村人觉得很奇怪，怎么城里

人那么喜欢钓鱼呢？明明市场上五元一斤的鱼，他们非得花六元钱来钓。

后来知道了，敢情人家城里人是“休闲”来了。这下倒好，农村人赶快挖鱼塘，养放鱼，真是应了“一个要补锅，一个锅要补”的好事儿。这是城乡互动的结果。

VIII. Version :

Discours du Président de la République française Nicolas Sarkozy devant la communauté étudiante de l'Université Tsinghua

27 novembre 2007, Pékin

Mesdames, Messieurs,

C'est une grande joie pour moi de m'exprimer devant vous, à l'intérieur de cette prestigieuse université, vous qui êtes l'avenir de la Chine. Vous avez la chance d'étudier, dans cette université qui est le creuset de la formation de tant de grands savants et de grands intellectuels chinois.

Je mesure ce que cela représente pour chacun d'entre vous d'être ici, d'avoir mérité cette chance et d'avoir surmonté toutes les épreuves de la compétition, que j'imagine rude, dans un pays dont le ministère de l'Éducation nationale a la responsabilité de deux cent cinquante millions d'élèves et d'étudiants. A celles et ceux qui feront la Chine de demain, je veux parler en responsable d'une nation millénaire européenne, fière de ses traditions comme de sa modernité. Je veux vous parler en ami, respectueux de nos différences et désireux de renforcer nos liens.

Je veux vous parler de l'état de notre planète, de notre bien commun, de la lutte que Chinois, Français comme tous les êtres humains de la planète, nous devons mener contre les changements climatiques, sans perdre une seconde. Je suis venu vous dire que nous avons dépassé les limites de ce que notre planète peut supporter.

Je sais le dynamisme qui est le vôtre, qui est celui de votre pays tout entier, la fierté légitime que vous pouvez tirer de ce dynamisme. Je connais la passion d'entreprendre aussi. Chaque jour, le monde entier s'étonne de voir la Chine changer.

En m'adressant à la jeunesse chinoise, je voudrais donc parler à tous ceux qui croient aux vertus, à l'audace, à la volonté et qui sont soucieux de transmettre aux générations futures les chances de mener une vie meilleure. Un jour, ce seront vos enfants qui seront assis à votre place.

Je suis venu vous dire que le défi que nous avons à relever pour limiter le réchauffement climatique et ses conséquences dramatiques sur la planète, ce défi engage l'avenir de l'humanité. Ce n'est pas simplement la question des Chinois, de l'Europe ou des Français, c'est la question de l'avenir de l'être humain sur la planète. La réponse que nous mettrons ensemble nous permettra de faire du monde de demain, un monde d'opportunités. La croissance, le développement doivent aller de pair avec la protection de la nature. Nous ne pouvons plus opposer développement et protection de la nature. Pour que le monde de demain soit sûr et juste, nous avons besoin d'une vision partagée des réponses que nous allons apporter ensemble à ce défi absolument gigantesque.